

DELIBERAZIONE NR. 968 DEL 12/06/2025

OGGETTO: ESITO DELLA PROCEDURA “APERTA” IN FORMA AGGREGATA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). 2 LOTTI. AGGIUDICAZIONE DEL LOTTO 1 DA DESTINARSI ALL’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA). DURATA: 60 MESI. COSTO COMPLESSIVO PRESUNTO EURO 1.775.897,27 (IVA 22% COMPRESA).

IL DIRETTORE GENERALE
nella persona del Dott. Francesco Locati

ASSISTITO DA:

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

DR. GIANLUCA VECCHI

IL DIRETTORE SANITARIO

DOTT. MAURO MORENO

IL DIRETTORE SOCIO SANITARIO

DR.SSA SIMONETTA CESA

Premesso che:

a) con deliberazione n. 1733 del 12.12.2024 è stato – tra l’altro - disposto:

- di indire procedura “aperta”, in forma aggregata, ai sensi dell’art. 71 del d.lgs. n. 36/2023, mediante l’utilizzo della piattaforma telematica SinTel, per l’affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato, da destinarsi all’ASST Papa Giovanni XXIII (capofila) e all’ASST di Cremona (mandante), per la durata di 60 mesi, suddivisa in 2 lotti, aggiudicabili separatamente:

Lotto	Descrizione	CIG
1	Servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato per l’ASST Papa Giovanni XXIII	B52F54918E
2	Servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato per l’ASST Cremona	B52F54A261

- di provvedere alla relativa aggiudicazione con il “criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa” ex art. 108 del d.lgs. n. 36/2023 (punteggio complessivo 100 punti: 80 qualità/20 prezzo);

- di approvare la documentazione di gara, consistente nel bando di gara, disciplinare di gara e annessi allegati, capitolato speciale d'appalto e annessi allegati;
 - di pubblicare, ai sensi degli artt. 84 e 85 del d.lgs. n. 36/2023, il bando sulla Gazzetta Ufficiale UE, nonché sul sito *web* dell'azienda, sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC;
 - di dare mandato alla SC Gestione acquisti di espletare la procedura di gara e di sottoscrivere la relativa documentazione;
 - di rinviare a successivo provvedimento, da adottarsi dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte - in osservanza al disposto dell'art. 93, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023, la nomina della commissione amministrativa e della commissione tecnica deputata alla valutazione tecnico - qualitativa delle offerte che sarebbero pervenute;
- b) con determina n. 135 del 03.03.2025 sono state nominate le commissioni amministrativa e tecnica, con l'incarico di espletare gli adempimenti procedurali previsti per la gara in oggetto, relativamente a entrambi i lotti;

Visti:

- il verbale n. 1 della 1^a seduta riservata tenutasi in data 11.03.2025 (Allegato A) dal quale - tra l'altro - si evince che l'apposita commissione amministrativa:

- a) operando tramite il sistema telematico, in via preliminare, ha riscontrato che - entro il termine perentorio di presentazione delle offerte, ore 13.00 del 21.02.2025, fissato nel disciplinare di gara - sono pervenute le offerte dei seguenti concorrenti per ciascun lotto, la cui presentazione è stata, quindi, tempestiva:

Lotto 1 – ASST Papa Giovanni XXIII Bergamo	
N.	Denominazione
1	Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS
2	AES
3	Tempo Libero società cooperativa sociale ONLUS

LOTTO 2 – ASST CREMONA	
N.	Denominazione
1	AES
2	EUROSTREET società cooperativa

- b) successivamente ha provveduto, per ciascun lotto, all'apertura delle offerte ed - effettuati i dovuti riscontri e l'analisi della documentazione amministrativa presentata - ha disposto l'ammissione alle fasi successive di gara dei suindicati soggetti, avendo gli stessi prodotto documentazione completa e conforme a quanto prescritto;
- c) ha effettuato, su piattaforma, lo sblocco e l'apertura delle offerte tecniche presentate, constatando la sola presenza dei documenti prescritti;
- d) ha previsto, per ciascun lotto, la successiva trasmissione della documentazione tecnica prodotta dai concorrenti al Presidente della commissione tecnica, per la relativa valutazione, da effettuarsi in sedute riservate;
- la e-mail del 11.03.2025 con cui si informava il Presidente della commissione tecnica dei lotti 1 e 2 dell'invio della documentazione tecnica prodotta - in formato elettronico - dai partecipanti del lotto di riferimento, mediante lo strumento informatico di condivisione One Drive, per le necessarie valutazioni;

- la nota n. prot. n. 36620 del 26.05.2025, mediante la quale il Presidente della commissione tecnica ha trasmesso il verbale datato 26.05.2025 gli annessi allegati, concernenti le attività svolte (Allegato B) relative al lotto n. 1;
- il verbale n. 2 della 2^a seduta riservata in data 27.05.2025 (Allegato C), nel corso della quale:
 - il Presidente della commissione amministrativa:

- a) ha preso atto delle risultanze delle valutazioni tecniche del lotto 1 espresse dalla Commissione Tecnica e successivamente dà pubblica lettura del punteggio attribuito agli elementi tecnico-qualitativi dell'offerta tecnica presentata dai concorrenti, come di seguito esposto:

Denominazione	Punti alla qualità max p. 80
Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS	72,22
AES	53,00
Tempo Libero società cooperativa sociale ONLUS	34,48

- b) rileva che solo i partecipanti Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS e AES sono risultati ammessi alla prosecuzione della gara, avendo ampiamente superato la soglia minima di sbarramento fissata, pari a un punteggio tecnico complessivo di 50 punti, mentre il concorrente Tempo Libero società cooperativa sociale ONLUS non ha superato la predetta soglia di sbarramento e pertanto viene escluso dalla gara;
- c) ha effettuato il relativo inserimento nel Sistema SinTel;
- d) ha provveduto, quindi, all'apertura delle Buste telematiche contenenti l'offerta economica dei soli due soggetti ammessi e gli eventuali relativi allegati;
- e) ha dato pubblica lettura delle sottoindicate condizioni economiche praticate dai concorrenti e rilevate dalla consultazione a video dei valori inseriti dai concorrenti medesimi nel campo "Busta economica":

Denominazione	Importo offerto per il servizio per 60 mesi IVA esclusa
Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS	€ 1.455.653,50
AES	€ 1.399.678,50

- f) tramite Piattaforma SinTel ha proceduto alla sommatoria dei punteggi assegnati agli aspetti tecnico/qualitativi e agli aspetti economici e ha determinato il punteggio globale conseguito da ciascun concorrente, formulando la seguente graduatoria provvisoria finale:

LOTTO 1 – ASST PAPA GIOVANNI XXIII BERGAMO						
N.	Denominazione	Punti alla qualità (max p. 80)	Importo complessivo presunto a base d'asta € 1.565.000,00 (IVA 22% esclusa)	Punti offerta economica (max p. 20)	Punteggio totale	Stato
1	Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS	72,22	€ 1.455.653,50	19,23	91,45	Ammessa
2	AES	53,00	€ 1.399.678,50	20,00	73,00	Ammessa

- ultimata l'attribuzione dei punteggi, il Presidente della commissione, ha disposto:
 - 1) l'esclusione dalla gara del concorrente Tempo Libero società cooperativa sociale ONLUS, in quanto non ha superato la soglia minima di sbarramento pari a p. 50 del punteggio tecnico complessivo;
 - 2) l'aggiudicazione provvisoria del lotto 1 della procedura "aperta" in forma aggregata, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato a favore di Cooperativa impresa sociale RUAH ONLUS, 1° classificata con il punteggio di 91,45/100,00, per l'importo totale di € 1.455.653,50 + IVA 22%, come da graduatoria provvisoria sopra indicata;

Constatato che il RUP, richiamate le disposizioni del d.l. n. 168/2004, convertito in legge con modificazioni, dalla l. 3.7.2004 n. 191 e le istruzioni impartite da Regione Lombardia – Direzione Generale Sanità con circolare del 24.9.2004 prot. H1.2004.0049609, gli adempimenti al riguardo previsti dalla deliberazione n. 1263 del 13.10.2004, nonché le prescrizioni del DPCM 11.7.2018, ha verificato che:

- attualmente, non risultano attivate convenzioni CONSIP/ARIA per l'acquisizione dei beni/servizi, di cui trattasi;
- i beni/servizi in oggetto non sono ricompresi nelle categorie merceologiche di cui al D.P.C.M. 11.7.2018, ai fini dell'attuazione di quanto previsto all'art. 9, comma 3, del d.l. 24.4.2014 n. 66, convertito in legge, con modificazioni, dalla l. 23.6.2014, n. 89;

Considerato che, nelle more della conclusione della predetta gara, è indispensabile garantire la prosecuzione, senza soluzione di continuità, del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato; servizio attualmente svolto da Cooperativa impresa sociale RUAH di Bergamo (BG) con contratto (P.G. n. 4423/25 del 22.01.2025) avente scadenza il 30.06.2025;

Constatato che:

- con comunicazione inviata tramite PEC in data 30.05.2025 questa ASST ha chiesto alla Cooperativa Impresa Sociale Ruah la disponibilità a proseguire il servizio di cui all'oggetto, mediante un "contratto ponte" ai sensi dell'art. 76, comma 2, lett. c), del d.lgs. n. 36/2023, per un importo presunto di € 65.000,00 (IVA 22% esclusa) per il periodo dal 01.07.2025 al 31.08.2025 (2 mesi), e comunque sino all'aggiudicazione della procedura di gara;
- la Cooperativa Impresa Sociale Ruah ha manifestato la propria disponibilità a effettuare il servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato a decorrere dal 01.07.2025 al 31.08.2025, e comunque sino all'aggiudicazione della procedura di gara, applicando le medesime condizioni normative, tecniche e operative con un costo presunto di € 79.300,00 IVA 22% inclusa che farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 del bilancio dell'anno 2025, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. sub autorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 67.400,00
371/2025	9	€ 11.900,00

Ricordato che il costo complessivo per il servizio in oggetto, per la durata di 60 mesi, periodo indicativo 01.09.2025 – 31.08.2030, ammonta a € 1.455.653,50 oltre IVA 22% (oneri per rischi interferenziali € 0,00 oltre IVA 22% esclusa), € 1.775.897,27 IVA inclusa, e tale onere farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 dei bilanci di competenza, per le rispettive quote, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. sub autorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 102.851,29
371/2025	9	€ 15.541,88
371/2026	1	€ 308.553,86

371/2026	9	€ 46.625,59
371/2027	1	€ 308.553,86
371/2027	9	€ 46.625,59
371/2028	1	€ 308.553,86
371/2028	9	€ 46.625,59
371/2029	1	€ 308.553,86
371/2029	9	€ 46.625,59
371/2030	1	€ 205.702,57
371/2030	9	€ 31.083,73

Evidenziato che il responsabile unico del progetto (RUP), ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023 è il dr. Enrico Gamba, direttore della SC Gestione acquisti;

Dato atto che la dr.ssa Sara Fumagalli, collaboratore amministrativo professionale in servizio presso la SC Gestione acquisti, è responsabile del procedimento amministrativo;

Acquisito il parere del direttore amministrativo, del direttore sanitario e del direttore sociosanitario

DELIBERA

1. di approvare l'operato delle commissioni amministrativa e tecnica, quale risultante dai n. 3 documenti richiamati in premessa (Allegati A, B, e C), che fanno parte integrante del presente provvedimento;
2. di aggiudicare, per l'effetto, il lotto 1 dell'appalto concernente l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e di interpretariato da destinarsi all'ASST Papa Giovanni XXIII, per la durata di 60 mesi, a Cooperativa impresa sociale RUAH, concorrente 1^a classificato in graduatoria, con il punteggio globale di 91,45/100, per l'importo complessivo di € 1.455.653,50 oltre IVA 22%;
3. di dare atto che:
 - la presente aggiudicazione diventerà efficace, ai sensi dell'art. 17, comma 5, del d.lgs. n. 36/2023, all'esito positivo della verifica del possesso dei requisiti prescritti;
 - a norma dell'art. 18, comma 3, del menzionato decreto, il contratto non potrà essere stipulato prima del decorso di trentadue giorni dall'invio dell'ultima delle comunicazioni della deliberazione di aggiudicazione definitiva;
4. di dare mandato alla SC Gestione acquisti di provvedere alla stipula del contratto con la sopracitata società, in forma scritta, in modalità elettronica, ai sensi dell'art. 18, comma 1, del suddetto decreto;
5. di dare atto che il costo complessivo del servizio in oggetto, per la durata di 60 mesi, periodo indicativo 01.09.2025 – 31.08.2030, ammonta a € 1.455.653,50 oltre IVA 22% - € 1.775.897,27 - IVA inclusa (di cui oneri per rischi interferenziali pari ad € 0,00), e tale onere farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 dei bilanci di competenza, per le rispettive quote, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. sub autorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 102.851,29
371/2025	9	€ 15.541,88
371/2026	1	€ 308.553,86
371/2026	9	€ 46.625,59
371/2027	1	€ 308.553,86
371/2027	9	€ 46.625,59

371/2028	1	€ 308.553,86
371/2028	9	€ 46.625,59
371/2029	1	€ 308.553,86
371/2029	9	€ 46.625,59
371/2030	1	€ 205.702,57
371/2030	9	€ 31.083,73

6. di dare atto che:

- il Responsabile unico del progetto, ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023 è il dr. Enrico Gamba direttore della SC Gestione acquisti;
- la dr.ssa Sara Fumagalli, collaboratore amministrativo professionale in servizio presso la SC Gestione acquisti, è il responsabile del procedimento amministrativo;

7. di individuare quale direttore dell'esecuzione del contratto, ai sensi degli artt. 114 e 116 del d.lgs. n. 36/2023, la dott.ssa Simona Lorenzi, assistente sociale presso la SC Direzione aziendale professioni sanitarie e sociali - DAPSS, per la quale è in corso l'accertamento dell'insussistenza di cause di incompatibilità e di conflitti di interesse;

8. di dare atto che, con successivo provvedimento, saranno definite le quote del fondo risorse finanziarie, di cui all'art. 45, comma 3, del d.lgs. n. 36/2023, da destinare al personale coinvolto nelle attività inerenti all'appalto in oggetto, in forza del regolamento aziendale che sarà adottato e del relativo impegno di spesa;

9. di disporre la prosecuzione del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato con l'attuale fornitore sino alla conclusione della presente gara, indicativamente per il periodo dal 01.07.2025 al 31.08.2025, con un costo presunto di € 79.300,00 IVA 22% inclusa che farà carico al budget dell'autorizzazione n. 371 sub 1 e sub 9 del bilancio dell'anno 2025, come sotto riportato:

N. autorizzazione/anno	N. sub autorizzazione	Importo (IVA 22% inclusa)
371/2025	1	€ 67.400,00
371/2025	9	€ 11.900,00

IL DIRETTORE GENERALE
dott. Francesco Locati

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

VERBALE
COMMISSIONE AMMINISTRATIVA (SEGGIO DI GARA)
1^ SEDUTA RISERVATA

Oggetto: Procedura “aperta” in forma aggregata per l’affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato, da destinarsi all’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (capofila) e alla ASST di CREMONA (mandante) - Durata: 60 mesi - 2 lotti

LOTTO 1 CIG: B52F54918E**LOTTO 2 CIG: B52F54A261**

L’anno **2025**, addì **11** del mese di **marzo**, presso la Sala Riunioni della SC Gestione acquisti, alle ore 10.00, si riunisce - in 1^ seduta riservata - l’apposita Commissione Amministrativa (Seggio di gara), composta da:

Presidente Dr. Enrico Gamba – Direttore SC Gestione acquisti;

Componente Dr.ssa Sara Fumagalli – Collaboratore Amministrativo Professionale SC
Gestione acquisti;

1

Componente Dr.ssa Veronica Salerno – Collaboratore Amministrativo Professionale SC
Gestione acquisti;

per l’apertura delle Buste Telematiche contenenti la Documentazione Amministrativa relativa al **LOTTO n. 1** prodotta dai sottoelencati Concorrenti e l’esame della stessa:

N.	Denominazione
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS
2	AES
3	TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

nonché

per l'apertura delle Buste Telematiche contenenti la Documentazione Amministrativa relativa al **LOTTO n. 2** prodotta dai sottoelencati Concorrenti e l'esame della stessa:

N.	Denominazione
1	AES
2	EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA

Svolge le funzioni di verbalizzante il Componente: Dr.ssa Veronica Salerno.

Premesso che:

- con delibera n. 1733 del 12.12.2024, è stato disposto:
- a) di indire procedura “aperta”, in forma aggregata, ai sensi dell'art. 71 del d.lgs. n. 36/2023, mediante l'utilizzo della piattaforma telematica SinTel, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato, da destinarsi all'ASST Papa Giovanni XXIII (capofila) e all'ASST di Cremona (mandante), per la durata di 60 mesi, suddivisa in 2 lotti, aggiudicabili separatamente:

2

Lotto	Descrizione	Importo a base di gara per 60 mesi (IVA 22% esclusa)
1	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST PAPA GIOVANNI XXIII	€ 1.565.000,00
2	SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO PER L'ASST DI CREMONA	€ 175.000,00

- b) di aggiudicare la gara con il “criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa” ex art. 108 del menzionato decreto (punteggio complessivo 100 punti: 80 qualità/20 prezzo);
- c) di approvare la documentazione di gara, consistente in: bando di gara ed estratto, disciplinare di gara e annessi allegati, capitolato speciale d'appalto e annessi allegati;



Gestione acquisti

Direttore Enrico Gamba

- d) di pubblicare, ai sensi degli artt. 84 e 85 del D.Lgs. n. 36/2023, il bando sulla Gazzetta Ufficiale UE, nonché sul sito web dell'azienda, sulla Banca dati nazionale dei contratti pubblici dell'ANAC;
- e) di rinviare a successivo provvedimento, da adottarsi dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte - in osservanza al disposto dell'art. 93, comma 1, del D.Lgs. n. 36/2023, la nomina della commissione amministrativa e della commissione tecnica deputata alla valutazione tecnico - qualitativa delle offerte che perverranno;
- mediante determina n. 135 del 03.03.2025, sono state nominate la Commissione Amministrativa e la Commissione Tecnica, con l'incarico di espletare gli adempimenti procedurali previsti per la gara in oggetto;

la COMMISSIONE AMMINISTRATIVA,

operando mediante il sistema telematico, in via preliminare, riscontra che - entro il termine perentorio di presentazione delle offerte: ore 13.00 del 21.02.2025 - risultano pervenute le offerte, per il lotto n. 1, dei n. 3 Concorrenti riportati sul frontespizio del presente verbale nonché, per il lotto n. 2, dei n. 2 Concorrenti parimenti sopra riportati, la cui presentazione è stata, quindi, tempestiva.

3

Successivamente, provvede all'apertura delle offerte presentate, rispettivamente per i n. 2 lotti, e, come si evince dagli uniti prospetti riepilogativi, che fanno parte integrante del presente verbale:

- a) verifica che le stesse siano composte da Busta Telematica contenente la Documentazione Amministrativa, Busta Telematica contenente la Documentazione Tecnica e Busta Telematica contenente l'Offerta Economica (d'altro canto, l'esito positivo di tale controllo è già implicito nella rilevazione della presenza su Sintel delle offerte medesime, in quanto eventuali offerte intempestive ed incomplete ovvero manchevoli di una o più parti necessarie ed obbligatorie non sono accettate dal Sistema);
- b) accede all'area contenente la Documentazione Amministrativa di ciascuna singola offerta presentata, dando atto che le Offerte Tecniche e le Offerte Economiche resteranno chiuse/bloccate da Sintel e, quindi, il relativo contenuto non sarà visibile né da parte dell'Azienda, né degli altri Concorrenti, né di terzi;
- c) effettua il riscontro della presenza dei documenti richiesti ed ivi contenuti;
- d) procede all'analisi degli atti costituenti la Documentazione Amministrativa di ciascun Concorrente e, al riguardo, riscontra la regolarità degli stessi;

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

e) dichiara, pertanto, ammessi alle fasi successive della procedura i seguenti soggetti, avendo prodotto documentazione amministrativa completa e conforme a quanto richiesto:

per il LOTTO n. 1

N.	Denominazione	Giudizio di ammissione
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	ammessa
2	AES	ammessa
3	TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	ammessa

per il LOTTO n. 2

N.	Denominazione	Giudizio di ammissione
1	AES	ammessa
2	EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	ammessa

La Commissione Amministrativa chiude la valutazione delle buste amministrative alle ore 11.02.

Alle ore 11.08 la suddetta Commissione effettua - infine - su piattaforma, lo sblocco e l'apertura delle Offerte Tecniche presentate, rispettivamente, per i n. 2 lotti, accertando – per ciascuna – la sola presenza dei documenti prescritti.

A seguito di tali riscontri,

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE AMMINISTRATIVA

- dà atto che:

1. i succitati Concorrenti, in relazione ad entrambi i lotti nn. 1 e 2, sono definitivamente ammessi a gara;
2. la documentazione tecnica prodotta dai medesimi, scaricata - tramite P.C. - dalle apposite Buste Telematiche, sarà trasmessa – rispettivamente – al Presidente della Commissione



Gestione acquisti

Direttore Enrico Gamba

Tecnica e ai rispettivi membri per la relativa valutazione, da effettuarsi in sedute riservate, sulla base dei criteri indicati nel Disciplinare di gara;

- rammenta, infine, che le Offerte Economiche resteranno chiuse/bloccate da Sintel e, quindi, il contenuto delle stesse non sarà visibile, né da parte dell'Azienda, né degli altri Concorrenti, né di terzi sino alla 2^ seduta riservata, la cui data verrà resa nota non appena terminate le prescritte valutazioni tecnico-qualitative da parte delle Commissioni Tecniche.

Alle ore 11.30 la seduta è tolta.

Fanno parte integrante del presente verbale i prospetti riepilogativi di ammissione a gara.

N.B.: Tutta la documentazione citata nel presente verbale è conservata agli atti della SC Gestione acquisti, in conformità alle norme vigenti.

La Commissione Amministrativa

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| – Dr. Enrico Gamba | ...f.to... Enrico Gamba |
| – Dr.ssa Sara Fumagalli | ...f.to Sara Fumagalli |
| – Dr.ssa Veronica Salerno | ...f.to Veronica Salerno |



ASST PAPA GIOVANNI XXIII DI BERGAMO

VERBALE DELLE OPERAZIONI SVOLTE
DALLA COMMISSIONE TECNICA – LOTTO 1

Oggetto: **PROCEDURA “APERTA” IN FORMA AGGREGATA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: 60 MESI. 2 LOTTI.**

L’anno **2025**, nella giornata del **18 marzo** dalle ore 9.00 alle ore 11.30, presso l’ASST Papa Giovanni XXIII di Bergamo, si è riunita, in seduta riservata, la Commissione Tecnica, nominata con delibera 135 del 03.03.2025, composta da:

Presidente	dr.ssa Simona Lorenzi – Assistente Sociale Responsabile DAPSS Ottimizzazione Processi Area Sociale Aziendale;
Componente	Dr.ssa Rossana Algeri – Coordinatore infermieristico;
Componente	Dott.ssa Serena Pirola – Dirigente Medico, Responsabile SS Coordinamento Attività Consultoriali;

1

per effettuare la valutazione della documentazione tecnica prodotta dai Concorrenti di seguito indicati, che hanno presentato offerta per il **Lotto 1**, in conformità ai punti 18.1 “*Criteri di valutazione dell’offerta tecnica*” e 18.2 “*Metodo di attribuzione del coefficiente per il calcolo del punteggio dell’offerta tecnica*” del Disciplinare di gara, nei termini seguenti:

- esame e valutazione della documentazione stessa;
- assegnazione all’elemento/parametro del punteggio tabellare attribuito ai singoli elementi di valutazione individuati, secondo i criteri riportati nella tabella esposta al punto 18.1 del medesimo Disciplinare di gara;
- compilazione:
 - a) di un prospetto riepilogativo dei punteggi tabellari conseguiti per ciascun elemento/parametro valutato;
 - b) un prospetto riepilogativo e conclusivo, contenente il punteggio realizzato dal Concorrente per ogni parametro preso in considerazione e il punteggio globale conseguito (sommatoria dei punteggi attribuiti a tutti gli elementi valutati).



All'inizio della seduta il Presidente della Commissione Tecnica (Commissione Giudicatrice) ha dato atto che risultava trasmessa (in formato elettronico, mediante l'utilizzo del sistema di condivisione OneDrive) da parte della Commissione Amministrativa (Seggio di Gara), la documentazione tecnica presentata dai seguenti soggetti:

N.	DENOMINAZIONE
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS
2	AES
3	TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

Sulla scorta del richiamato Disciplinare di gara, la Commissione Tecnica ha, quindi, proceduto:

- all'apertura dei files, relativi alla documentazione tecnica presentata (tramite piattaforma Sintel) dei suindicati Concorrenti;
- alla quantificazione dell'attività da svolgere.

La Commissione tecnica ha svolto le attività di valutazione tecnico-qualitativa delle offerte pervenute con il seguente calendario:

- 18.03.2025 dalle ore 9.00 alle ore 10.00: apertura e avvio della valutazione tecnico-qualitativa della documentazione presentata dai concorrenti e della documentazione di gara;
- 18.03.2025 dalle ore 10.00 alle ore 11.30: esame dell'offerta tecnica relativamente a AES Authentic Enterprise Solution
- 26.03.2025 dalle ore 11.30 alle ore 13.00: esame dell'offerta tecnica relativamente a Tempo Libero Onlus
- 02.04.2025 dalle ore 11.00 alle ore 12.30: esame dell'offerta tecnica relativamente Cooperativa impresa sociale Ruah Onlus
- 10.04.2025 dalle ore 15.00 alle ore 16.30: conclusione dell'attribuzione dei punteggi ai criteri di valutazione e calcolo del punteggio finale a partire dai punteggi attribuiti dai singoli commissari nel documento riassuntivo e chiusura dei lavori.

Preliminarmente, la Commissione Giudicatrice ha deciso "all'unanimità" di avvalersi di un foglio di calcolo Excel, che consente – a fronte delle valutazioni espresse - l'attribuzione automatica dei punteggi, in base ai criteri riportati nel Disciplinare di gara.

La Commissione si è riunita per esaminare la documentazione nelle sedute riservate del 18/03/2025, 26/03/2025, 02/04/2025 e 10/04/2025 ed attribuire i punteggi tecnici.

Nella seduta del 10/04/2025 la Commissione Tecnica ha concluso l'esame e la valutazione della documentazione prodotta dai Concorrenti, esprimendo i giudizi, con l'attribuzione dei rispettivi punteggi.

Di seguito si riportano i giudizi espressi dalla Commissione Tecnica:



Criterio di Valutazione n. 1:

Relazione dettagliata del servizio offerto, nel rispetto delle caratteristiche indicate agli articoli 1, 3, 4 del Capitolato Tecnico (MAX 50 PUNTI)

1.1 Sub-criterio di Valutazione - Qualifica ed esperienze del coordinatore.

(Valutazione del curriculum formativo con particolare attenzione all'ambito della gestione e del coordinamento di progetti o servizi nel campo della Mediazione Culturale).

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

La cooperativa Ruah presenta il curriculum formativo del coordinatore, che risulta in possesso di adeguata formazione universitaria. Il coordinatore esercita comprovata attività di coordinamento di progetti o servizi nell'ambito della mediazione culturale da lungo periodo (dal 2003) nello specifico settore ospedaliero e socio-sanitario.

AES

AES presenta il curriculum formativo del coordinatore che, seppure in possesso di adeguata formazione universitaria, esercita attività di coordinamento di progetti o servizi nell'ambito della mediazione culturale per lo specifico ambito di interesse dall'anno 2015. Le esperienze di coordinamento antecedenti a tale data sono riferite prevalentemente all'ambito dell'istituzione scolastica.

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

La cooperativa Tempo libero presenta curriculum formativo del coordinatore, che risulta in possesso di adeguata formazione universitaria recentemente conseguita e che esercita attività di coordinamento di progetti o servizi nell'ambito della mediazione culturale dal mese di giugno dell'anno 2024.

3

1.2 Sub-criterio di Valutazione - Numero di lingue di cui viene garantita la copertura.

(Il punteggio più alto verrà attribuito al numero maggiore di lingue e agli altri in maniera linearmente decrescente).

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

Risultano garantite le aree linguistiche indicate nel Capitolato. La cooperativa Ruah dichiara la copertura di 51 aree linguistiche esplicitando quali, tra queste, risulteranno garantite quotidianamente ed indicando altresì il numero di mediatori disponibili per ciascuna lingua.

AES

Risultano garantite le aree linguistiche indicate nel Capitolato. In sede di valutazione dell'offerta tecnica, rispetto al sub-criterio "numero di lingue offerte" la Commissione richiede approfondimento in merito alla generica dichiarata copertura da parte di AES di oltre 200 lingue (comprehensive di dialetti ed idiomi). In particolare, si richiede di dettagliare maggiormente il bacino linguistico e di precisare se tutte le lingue dichiarate saranno effettivamente fruibili attraverso interventi di mediazione in presenza. Perviene elenco tabellare di alcune delle lingue che AES è in grado di garantire con la conferma di interventi in presenza. Non viene rilevato il numero di mediatori disponibili per ogni lingua.



TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

Non tutte le lingue richieste dal Capitolato sono effettivamente sempre fruibili per interventi in presenza; alcune lingue sono previste esclusivamente in modalità da remoto con possibilità di intervento in presenza per urgenze e/o interventi programmati. La cooperativa Tempo libero dettaglia in formato tabellare la competenza rispetto a 57 lingue, precisando il numero di mediatori disponibili per ciascuna.

1.3 Sub-criterio di Valutazione - Tipologia e organizzazione dell'aggiornamento continuo del Mediatore Culturale.

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

L'aggiornamento continuo del mediatore culturale viene garantito attraverso Formazione, Supervisione, Equipe mensile. Viene organizzato un percorso formativo obbligatorio per tutti i mediatori che risponde alle esigenze del territorio e dei servizi presso i quali il mediatore opera, aspetto ritenuto di notevole rilevanza. I percorsi formativi si suddividono in livello junior per i mediatori neoassunti e senior per i più esperti. A vantaggio dei neoassunti è previsto un percorso on the job che introduce il professionista nel contesto organizzativo specifico del servizio anche attraverso l'affiancamento e l'attività guidata. È prevista la frequenza obbligatoria per i mediatori ai corsi di lingua italiana e l'iscrizione all'esame di certificazione ROMA TRE. È prevista formazione obbligatoria in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro e parità di genere, prevenzione dei reati, privacy e protezione dati personali. L'attività formativa risulta articolata e funzionale allo sviluppo di competenze necessarie allo svolgimento delle mansioni previste all'interno dello specifico contesto socio-sanitario.

AES

AES si qualifica come scuola di formazione certificata EA37. Descrive a titolo esemplificativo un piano di formazione annuale in favore del mediatore culturale che si articola in diverse aree tematiche predefinite. Offre una piattaforma digitale dedicata accessibile ad ogni mediatore in qualsiasi momento ed offre formazione specifica nell'ambito socio-sanitario.

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

La cooperativa Tempo Libero esplicita le tipologie generali della formazione ed aggiornamento continuo del mediatore culturale, la metodologia e le relative modalità organizzative, garantendo 10 ore all'anno di formazione con possibilità di accesso a percorsi formativi finanziati con altre risorse. La formazione proposta appare esigua e poco strutturata.

1.4 Sub-criterio di Valutazione - Presenza di rapporti con le varie istituzioni del territorio coinvolte nel campo dell'immigrazione.

(Valutazione della documentazione presentata, quale, ad esempio, in questa fase un'autodichiarazione con l'indicazione delle Referenze oppure una dichiarazione dell'istituzione)

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

La cooperativa attraverso un approccio sistemico mira a sviluppare collaborazioni attraverso il coinvolgimento delle comunità locali e delle reti di partner territoriali. Viene descritta e documentata una consolidata e corposa rete di rapporti con le varie istituzioni del territorio della città di Bergamo e della provincia coinvolte in materia di immigrazione.



AES

AES riporta collaborazioni estese sul territorio nazionale; dal 2017 ha instaurato rapporti con istituzioni del territorio regionale lombardo, alcune delle quali tuttora in corso, tuttavia non risultano collaborazioni attive sullo specifico territorio oggetto dell'appalto.

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

La cooperativa Tempo Libero esplicita di non intrattiene al momento rapporti con istituzioni locali ed enti del terzo settore afferenti al territorio oggetto dell'appalto. Vengono descritte collaborazioni con enti ed istituzioni del territorio afferente alla città di Brescia e provincia.

1.5 Sub-criterio di Valutazione - Organizzazione in attività almeno dall' 01.01.2022

(Presentare documentazione che consenta di verificare il requisito es. visura CCLAA storica ecc.)

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

Gennaio 2009

AES

In attività dal 01/02/2007

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

Evidenza di attività dal 01/01/2019

Criterio di Valutazione n. 2:

Curricula degli operatori proposti (MAX 20 PUNTI)

5

2.1 Sub-criterio di Valutazione - Curricula degli operatori proposti

(Valutazione del profilo degli operatori, che terrà in considerazione: il possesso di un titolo adeguato, di esperienza nello specifico settore ospedaliero e socio-sanitario, di specifica competenza nel campo dell'immigrazione ecc.).

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

I curricula presentati risultano in linea generale adeguati ed evidenziano esperienza lavorativa pluriennale dei mediatori all'interno dei servizi del sistema socio sanitario con particolare riferimento all'ambito territoriale oggetto dell'appalto.

AES

Nell'analisi dell'offerta tecnica proposta da AES si è reso necessario richiedere un approfondimento in merito alla tematica in oggetto. In particolare, si è richiesto di esplicitare il criterio attraverso il quale sono stati selezionati e proposti i curricula dei mediatori culturali. Ciò in quanto la maggior parte dei curricula presentati si riferiscono a mediatori culturali che operano prevalentemente in territorio extraregionale a fronte dell'esigenza -da parte dell'ASST committente- di beneficiare di un servizio presente ed operativo in loco per poter essere funzionale all'organizzazione e garantire la continuità degli interventi in un contesto ad elevata complessità. Nella risposta al quesito, vengono elencati i criteri della selezione, con assenza di valorizzazione degli aspetti legati alla conoscenza/esperienza lavorativa relativa al territorio oggetto dell'appalto. Inoltre, in merito alla riferita presenza di oltre 8000 collaboratori si è richiesto di qualificare la tipologia di collaborazioni in essere senza ottenere nel merito una risposta precisa.

I curricula presentati risultano in linea generale adeguati ma poco specifici.

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

Non tutti i curricula presentati risultano sufficientemente adeguati; in alcuni non vi è evidenza di specifica formazione o esperienza nel settore oggetto dell'appalto.

Criterio di Valutazione n. 3:

Proposte migliorative connesse al servizio oggetto d'appalto (MAX 10 PUNTI)

3.1 Sub-criterio di Valutazione - Proposte migliorative connesse al servizio oggetto d'appalto d'interesse dell'ente.

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS

Si rilevano le seguenti proposte di miglioramento:

- Contact center: costituzione di un gruppo di lavoro per garantire reperibilità 7/7 giorni per 12 ore al giorno, con attivazione di segreteria telefonica in orario serale/notturno
- Implementazione di sistema di avviso e promemoria degli interventi
- Aggiornamento in tema di normative di rilievo attivato con cadenza regolare
- Servizio di traduzione simultanea multilingua in loco/telefonica/videochiamata
- Traduzione di documenti informativi e modulistica
- Promozione dei corsi di lingua italiana
- Presenza fissa e disponibilità per situazioni di urgenza attualmente prevista presso reparti e ambulatori di torre 1, presso il centro trapianti di fegato pediatrici e presso diabetologia per le donne in stato di gravidanza ampliabile ad altri contesti e servizi dell'ASST
- Introduzione di strumenti comunicativi multimediali (es video tutorial, registrazioni audio, ecc)
- Implementazione del sistema di verifica e di controllo
- Migliorie offerte per attività finanziate dal Fondo FAMI (es. corso di italiano per donne straniere con servizio di baby sitting)
- Formazione all'approccio Interculturale ed Etnoclinica rivolto ad operatori sanitari, psicologi, volontari

6

Tra le proposte di miglioramento presentate dalla Cooperativa Ruah si ritiene particolarmente interessante e rilevante quella relativa alla sperimentazione della presenza fissa del mediatore presso alcune unità di degenza/ambulatori. Tale proposta risponde alle esigenze dell'organizzazione nell'ottica dell'ottimizzazione dei processi e delle risorse. Cooperativa Ruah è l'unico concorrente ad avere introdotto proposte di miglioramento relative all'attività diretta di mediazione. Molto interessante inoltre è la proposta relativa all'offerta di corsi di italiano per donne straniere con servizio di baby sitting, spendibile in particolare sia in favore della popolazione femminile che accede ai servizi messi a disposizione dai Consultori Familiari, sia in favore delle madri che prestano assistenza continuativa ai propri figli minori lungodegenti in ospedale.

AES

Si rilevano le seguenti proposte di miglioramento:

- 50 interventi all'anno di consulenza personalizzata agli operatori sanitari inerenti alle culture di provenienza dei pazienti
- Servizio legale a supporto dell'operato dei mediatori
- Counselling interculturale
- Briefing e Debriefing
- Gestione situazioni delicate con affiancamento da parte di tutor esperto
- Incontri formativi per cittadini e operatori, messa a disposizione di materiale informativo tradotto in più di 100 lingue contenente informazioni pratiche, linee guida, ecc.
- Laboratori interculturali per sensibilizzare e formare gli operatori dell'ASST
- Glossario specialistico e memorie di traduzione
- Legalizzazione dei documenti tradotti
- Servizio di Asseverazione legale per lingue europee diverse da quelle richieste, lingue extraeuropee e lingue rare a parità delle condizioni economiche previste dal capitolato

Le proposte migliorative presentate da AES si riferiscono prevalentemente all'ambito formativo e di counselling (rivolto a cittadini, operatori sanitari, mediatori) ed all'attività di traduzione e legalizzazione dei documenti. Queste aree, seppure di interesse, risultano secondarie rispetto a proposte migliorative che mirano ad ottimizzare l'attività di mediazione diretta svolta con il paziente, tenuto conto della ingente richiesta da parte dei servizi (ospedalieri e territoriali) dell'ASST committente.

7

TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

- Attivazione di un servizio di reperibilità attivo dalle ore 16.00 alle ore 00.00 e dalle ore 06.00 alle ore 8.00 dal lunedì al venerdì. Il sabato, domenica e festivi lo strumento è attivo dalle ore 6.00 alle ore 00.00. La commissione tecnica ha richiesto riformulazione della proposta migliorativa poiché di difficile interpretazione e comprensione.
- Segreteria dedicata al supporto del referente operativo nella gestione quotidiana delle attività
- Gestionale interno per la gestione efficace delle richieste di mediazione e la tracciabilità che può essere condiviso con l'ASST in modo gratuito
- Sviluppo di un software dedicato su piattaforma web-app disponibile H24 7/7 giorni con creazione di promemoria in automatico e possibilità di consultazione in tempo reale di statistiche e report

Le proposte migliorative presentate da Tempo Libero Società Cooperativa Sociale, comparate con quelle pervenute da parte degli altri concorrenti, risultano meno articolate e riferite prevalentemente al processo amministrativo-gestionale.

La Commissione ha successivamente proceduto a riassumere le risultanze della valutazione tecnico-qualitativa concernente l'offerta pervenuta nel Documento riepilogativo finale (formato.xls), Allegato 1 al presente Verbale, del quale forma parte integrante e sostanziale, comprensivo di:



- un prospetto riepilogativo dei punteggi tabellari attribuiti a ciascun parametro valutato, con il corrispondente punteggio conseguito per l'offerta presentata dall'unico concorrente in gara;
- un prospetto riepilogativo e conclusivo, contenente il punteggio realizzato dai concorrenti per ogni parametro preso in considerazione e il punteggio globale conseguito (sommatoria dei punteggi attribuiti a tutti gli elementi valutati).

La Commissione da atto che solo n. 2 concorrenti hanno conseguito un punteggio superiore alla soglia di sbarramento del punteggio tecnico pari a 50 punti, previsto dall'art. 18.1 del Disciplinare di gara precisamente **Cooperativa Impresa Sociale Ruah Onlus**, che ha conseguito il punteggio tecnico di 72,22, e **AES** che ha conseguito il punteggio tecnico di 53,00.

Il terzo concorrente **Tempo Libero Società Cooperativa Sociale Onlus** non ha superato la soglia di sbarramento avendo conseguito un punteggio tecnico di 34,48.

Al termine della seduta del 10.04.2025 la Commissione Giudicatrice, dichiara la chiusura dei propri lavori e dispone l'invio del presente verbale alla Commissione Amministrativa (Seggio di gara), per gli atti conseguenti.

Bergamo, 26/05/2025

La Commissione Tecnica

Presidente dr.ssa Simona Lorenzi

Componente dr.ssa Rossana Algeri

Componente dott.ssa Serena Pirola

8

Allegati: Documento riepilogativo finale.

INTERMEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: @ MESI. LOTTO 1

COMMISSARIO A dr.ssa Simona Lorenzi
COMMISSARIO B dr.ssa Rossana Algeri
COMMISSARIO C Dott.ssa Serena Pirula

	PUNTI MAX D						
		COMMISS. A	COMMISS. B	COMMISS. C	SINCRONIA	MEDIA DELLA SOSTANZIALITÀ	PUNTEGGIO CONSEGUITO
Votazione n. 1 - Relazione dettagliata del servizio offerto, nel rispetto delle caratteristiche indicate agli articoli 1,3, 4 del Capitolato Tecnico (max 40 punti)		1,00	1,00	1,00	3,00	1,00	12,40
1.1 Sub-criterio di Valutazione : Qualifica ed esperienze del coordinatore.							
Valutazione del curriculum formativo con particolare attenzione all'ambito della gestione e del coordinamento di progetti a servizi nel campo della Mediazione Culturale.							
C.S.COPERATIVA IMPRESA SOCIALI E RELAZIONALI		1,00	0,50	0,50	1,50	0,50	10,40
A&S		0,40	0,40	0,40	1,20	0,40	6,80
TUMAS - ILMUO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS		0,40	0,40	0,40	1,20	0,40	6,80

PUNTI MAX L		10	INDICARE IL NUMERO DI LINGUE	PUNTEGGIO CONSIGLIATO
OPERTIVA				
COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE FIAR ONLUS		51		5,57
ARIS		200		10,00
IL MINGO LIBRO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS		57		2,23

13. Sub-criterio di Valutazione: Tipologia e organizzazione dell'aggiungimento continuo del Mediatore Culturale.		PUNTI MAX (D)		12			
OFFERTA		COMMISS. A	COMMISS. B	COMMISS. C	SOMMATORIA	MEDIA DELLA SOMMATORIA	PUNTEGGIO RINTEGGIO
C/SCOPRATIVA IMPRESA SOCIALE BULMI ONLUS		1,00	1,00	1,00	3,00	1,00	1,00
ASB		1,00	1,00	1,00	3,00	1,00	1,00
TIAMO L'IMPERO SOCIALE CURRIPRATIVA S. C. R. L. ONLUS		0,40	0,40	0,40	1,20	0,40	0,40

1.4 Sub-oggetto di Valutazione - Presenza di rapporti con le varie istituzioni del territorio coinvolte nel campo dell'immigrazione. Valutazione della documentazione presentata, quale, ad esempio, la presenza di un'autodichiarazione con l'indicazione delle Referenze oppure con dichiarazione dell'Istituzione					PUNTI MAX D	10			
OFFERTA		COMMISS. A	COMMISS. B	COMMISS. C	SOMATORIA	MEDIA DELLA SOMATORIA	PUNTEGGIO CONSEGUITO		
COOPERATIVA IMPRESA S.R.L.		1,00	1,00	1,00	3,00	1,00	19,8		
" "		0,80	0,50	0,40	1,70	0,53	3,3		
" "		0,80	0,40	0,40	1,60	0,40	9,40		
" "		0,80	0,40	0,40	1,60	0,40	8,40		
TOTALMENTE							31,50		

1.5 Sub-attività di Valutazione - Organizzazione in attività almeno dall' 01.01.2022 Presentare documentazione che consenta di verificare il rispetto ex. vision CCIAA nuova rec.		REQUISITO PRESENTE (indicare se SI O NO)	PUNTEGGIO CONSEGUITO
OFFERTA		SI	5
COOPERATIVA IMPRESA S.O.C.I.E T.A.H ON LUS		SI	5
ALCS		SI	5
TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOP. R. TIV. A. SOCIAL F. ON LUS		SI	5

Valutazione n. 2 - Caricature degli operatori proposti (MAX 20 PUNTI)						
21 - Sub-criterio di Valutazione - Caricatura degli operatori proposti Valutazione del profilo degli operatori, tale come in considerazione: il possesso di un titolo adeguato, di esperienza nello specifico settore imprenditoriale e socio-sanitario, di specifica competenza nel campo dell'ingegneria ecc.						
PUNTI MAX ID	COMMISS. A		COMMISS. B	COMMISS. C	SOMMATORIA	MEDIA DELLA SOMMATORIA
	1,00		1,00	1,00	3,00	1,00
			0,50	0,40	0,90	0,30
	0,90		0,40	0,40	1,70	0,57
					1,20	0,40
	0,90				0,90	0,30
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40
					1,20	0,40

Valutazione n. 1 - Proposte migliorative connesse al servizio "seguito d'appalto" (MAX 10 PUNTI)				
1.1 - Sub-criterio di Valutazione - Proposte migliorative connesse al servizio oggetto d'appalto d'interesse dell'ente.				
OPERUTA	PUNTI MAX 10			PUNTEGGIO CONSIGLIATO
	COMMISS. A	COMMISS. B	COMMISS. C	
COOPERATIVA IMPRESA SOCIAL E RUH ONLUS	0,00	1,00	1,00	0,00
SPS	0,00	0,50	0,50	0,50
SPS	0,50	0,75	0,50	0,58
COOPERATIVA C. R. ITALIA C. R. 8998.0754 S. R. L. E. ONLUS			1,75	1,75

DATA SET	REQUISITO	PUNTI MAX
SI	≥ 3 anni	3
NO	≤ 3 anni	0

PROCEDURA "APERTA" IN FORMA AGGREGATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). DURATA: 60 MESI. LOTTO 1

COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS		AES		TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	
PARAMETRO 1		PARAMETRO 1		PARAMETRO 1	
PARAMETRO 1.1	15,00	PARAMETRO 1.1	10,00	PARAMETRO 1.1	6,00
PARAMETRO 1.2	2,55	PARAMETRO 1.2	10,00	PARAMETRO 1.2	2,85
PARAMETRO 1.3	12,00	PARAMETRO 1.3	12,00	PARAMETRO 1.3	4,80
PARAMETRO 1.4	10,00	PARAMETRO 1.4	4,33	PARAMETRO 1.4	4,00
PARAMETRO 1.5	3,00	PARAMETRO 1.5	3,00	PARAMETRO 1.5	3,00
PARAMETRO 2		PARAMETRO 2		PARAMETRO 2	
PARAMETRO 2.1	20,00	PARAMETRO 2.1	8,67	PARAMETRO 2.1	8,00
PARAMETRO 3		PARAMETRO 3		PARAMETRO 3	
PARAMETRO 3.1	9,67	PARAMETRO 3.1	5,00	PARAMETRO 3.1	5,83
PUNTEGGIO GLOBALE CONSEGUITO (sommatoria punteggi ottenuti parametri da 1.1 a 3.1)	72,22	PUNTEGGIO GLOBALE CONSEGUITO (sommatoria punteggi ottenuti parametri da 1.1 a 3.1)	53,00	PUNTEGGIO GLOBALE CONSEGUITO (sommatoria punteggi ottenuti parametri da 1.1 a 3.1)	34,48



Gestione acquisti

Direttore Enrico Gamba

VERBALE N.2
COMMISSIONE AMMINISTRATIVA (SEGGIO DI GARA)
2^ SEDUTA RISERVATA

Oggetto: **Procedura “aperta” in forma aggregata per l’affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato, da destinarsi all’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (capofila) e alla ASST di CREMONA (mandante) - Durata: 60 mesi - N.2 lotti**

LOTTO N.1 CIG: B52F54918E

L’anno **2025**, addì **27** del mese di **maggio**, presso la Sala Riunioni della SC Gestione acquisti, alle ore 11.00, si riunisce - in 2^ seduta riservata - l’apposita Commissione Amministrativa (Seggio di gara), composta da:

Presidente Dr. Enrico Gamba – Direttore SC Gestione acquisti;

Componente Dr.ssa Sara Fumagalli - Collaboratore amministrativo professionale SC Gestione acquisti;

Componente Dr.ssa Veronica Salerno – Collaboratore amministrativo professionale SC Gestione acquisti;

per provvedere all’espletamento delle seguenti operazioni contemplate dal Disciplinare di gara:

- a) presa d’atto, pubblica lettura ed inserimento nel Sistema dei punteggi attribuiti dalla Commissione Tecnica del Lotto 1 agli elementi tecnico-qualitativi, nonché alla presa d’atto delle eventuali esclusioni di concorrenti dalla gara;
- b) apertura delle Buste Telematiche C contenenti l’Offerta Economica dei Concorrenti ammessi per il Lotto 1 e gli eventuali relativi allegati;
- c) rilevazione e pubblica lettura delle condizioni economiche praticate ed assegnazione del rispettivo punteggio, secondo i criteri stabiliti negli atti di gara (C.S.A. e Disciplinare di gara);
- d) sommatoria, per i Concorrenti, dei punteggi assegnati all’aspetto economico ed agli aspetti tecnico/qualitativi;
- e) formulazione della graduatoria finale provvisoria.

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

Svolge le funzioni di verbalizzante il Componente: dr.ssa Veronica Salerno

Premesso che:

a) come si evince dal Verbale n. 1 della 1^a seduta riservata in data 11.03.2025, il Presidente della Commissione Amministrativa:

➤ ha disposto:

1. che i Concorrenti definitivamente ammessi a gara per il Lotto 1 sono i seguenti:

N.	Denominazione
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS
2	AES
3	TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS

2. che la documentazione tecnica prodotta dai medesimi, scaricata - tramite P.C. - dalle apposite Buste Telematiche, sarebbe stata trasmessa al Presidente della apposita Commissione Tecnica per la relativa valutazione, da effettuarsi in sedute riservate, sulla base dei criteri indicati nel Disciplinare di gara;

➤ ha rammentato, infine, che le Offerte Economiche sarebbero rimaste chiuse/bloccate da SinTel e, quindi, il contenuto delle medesime non sarebbe stato visibile, né da parte dell'Azienda Socio Sanitaria Territoriale, né di terzi, sino alla seduta riservata, che si sarebbe tenuta non appena terminate le valutazioni tecnico/qualitative da parte della Commissione Tecnica.

b) pertanto, con @mail dell'11.03.2025, la Commissione Amministrativa ha comunicato al Presidente dell'apposita Commissione Tecnica del Lotto 1 che la documentazione tecnica prodotta - in formato elettronico - dai suddetti partecipanti sarebbe stata trasmessa mediante il sistema di condivisione OneDrive, per le necessarie valutazioni;

c) mediante nota P.G. n. 36620 del 26.05.2025, il Presidente della Commissione Tecnica del Lotto 1 ha inviato il verbale del 26.05.2025 e relativi allegati, concernenti le attività svolte;

Il Presidente della Commissione Amministrativa, preso atto di quanto sopra:

➤ dà inizio alle operazioni contemplate dal Disciplinare di gara e descritte sul frontespizio del presente verbale; più precisamente:

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

- a) prende atto delle risultanze delle valutazioni espresse dalla Commissione Tecnica e successivamente dà pubblica lettura del punteggio attribuito agli elementi tecnico-qualitativi dell'offerta tecnica presentata dai Concorrenti, come sotto esposto:

<i>Denominazione</i>	<i>Punti alla qualità max p. 80</i>
COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	72,22
AES	53,00
TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	34,48

- b) rileva che solo i partecipanti COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS e AES sono risultati ammessi alla prosecuzione della gara, avendo ampiamente superato la soglia minima di sbarramento fissata, pari a un punteggio tecnico complessivo di 50 punti, mentre il concorrente TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS non ha superato la predetta soglia di sbarramento e pertanto viene escluso dalla gara;
- c) effettua l'inserimento dei predetti punteggi nel Sistema SinTel;
- provvede, quindi, all'apertura delle Buste Telematiche contenenti l'Offerta Economica dei soli due soggetti ammessi e gli eventuali relativi allegati;
- dà, successivamente, pubblica lettura delle sottoindicate condizioni economiche praticate dai concorrenti e rilevate dalla consultazione a video dei valori inseriti dai concorrenti medesimi nel campo "Busta economica":

<i>Denominazione</i>	<i>Importo offerto per il servizio per 60 mesi Iva esclusa</i>
COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	€ 1.455.653,50
AES	€ 1.399.678,50

- tramite Piattaforma procede alla sommatoria dei punteggi assegnati agli aspetti tecnici / qualitativi ed agli aspetti economici e determina il punteggio globale conseguito da ciascun Concorrente, formulando la seguente graduatoria provvisoria finale:

**Gestione acquisti**

Direttore Enrico Gamba

N.	Denominazione	Punti alla qualità (max p. 80)	Importo complessivo presunto a base d'asta € 1.565.000,00 (IVA 22% esclusa)	Punti offerta economica (max p. 20)	Punteggio totale	Stato
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	72,22	€ 1.455.653,50	19,23	91,45	Ammessa
2	AES	53,00	€ 1.399.678,50	20,00	73,00	Ammessa

Ultimata l'attribuzione dei punteggi, il Presidente della Commissione dispone:

- l'esclusione dalla gara del concorrente TEMPO LIBERO SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE ONLUS, in quanto non ha superato la soglia minima di sbarramento pari a p.50 del punteggio tecnico complessivo;
- l'aggiudicazione provvisoria del Lotto 1 della procedura "aperta" in forma aggregata, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni ed interpretariato a favore di COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, 1° classificata con il punteggio di 91,45/100,00, per l'importo totale di € 1.455.653,50 + IVA 22%, come da graduatoria provvisoria sopra indicata.

la COMMISSIONE AMMINISTRATIVA

dichiara – pertanto - chiusa la seduta alle ore 11.43.

N.B. *Tutta la documentazione citata nel presente verbale è conservata agli atti della SC Gestione Acquisti, in conformità alle norme vigenti.*

La Commissione Amministrativa

- Dr. Enrico Gamba ...f.to... Enrico Gamba
- Dr.ssa Sara Fumagalli ...f.to Sara Fumagalli
- Dr.ssa Veronica Salerno ...f.to Veronica Salerno

ATTESTAZIONE DI REGOLARITA' AMMINISTRATIVO-CONTABILE (proposta n. 1020/2025)

Oggetto: ESITO DELLA PROCEDURA “APERTA” IN FORMA AGGREGATA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). 2 LOTTI. AGGIUDICAZIONE DEL LOTTO 1 DA DESTINARSI ALL’ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA). DURATA: 60 MESI. COSTO COMPLESSIVO PRESUNTO EURO 1.775.897,27 (IVA 22% COMPRESA).

SC PROPONENTE

Si attesta la regolarità tecnica del provvedimento, essendo state osservate le norme e le procedure previste per la specifica materia.

Si precisa, altresì, che:

A. il provvedimento:

- ☒ prevede
- ☐ non prevede

COSTI diretti a carico dell’ASST

B. il provvedimento:

- ☐ prevede
- ☒ non prevede

RICAVI da parte dell’ASST.

Bergamo, 06/06/2025

Il Direttore
Dr./Dr.ssa Gamba Enrico

GESTORE DI BUDGET

Si attesta che i COSTI previsti:

- ✓ sono imputati a: ☒ finanziamenti SSR e/o ricavi diretti
☐ fondi di struttura e/o contributi vincolati

✓ sono compatibili con il budget assegnato:

n. autorizzazione/anno	n. sub- autorizzazione	polo ospedaliero	rete territoriale	importo IVA inclusa
371/2025	1	X		€ 102.851,29
371/2025	9		X	€ 15.541,88
371/2026	1	X		€ 308.553,86
371/2026	9		X	€ 46.625,59
371/2027	1	X		€ 308.553,86
371/2027	9		X	€ 46.625,59
371/2028	1	X		€ 308.553,86
371/2028	9		X	€ 46.625,59
371/2029	1	X		€ 308.553,86
371/2029	9		X	€ 46.625,59
371/2030	1	X		€ 205.702,57
371/2030	9		X	€ 31.083,73

Si attesta, altresì, che i COSTI relativi al presente provvedimento sono imputati al/ai seguenti centri di costo:

- ☐ beni sanitari e non sanitari: centri di costo come da movimento di scarico di contabilità di magazzino
☐ personale: centri di costo come da sottosistema contabile del personale
☐ consulenze e/o collaborazioni (*indicare centro di costo*)
☒ servizi sanitari e non sanitari e altri costi (*indicare centro di costo*)
☐ cespiti (*indicare centro di costo*)
☐ altro (*indicare centro di costo*)
☐ vedi allegato

Centro di costo 1: Importo 1: 1.775.897,27

Centro di costo 2: Importo 2:

Centro di costo 3: Importo 3:

Centro di costo 4: Importo 4:

Bergamo, 06/06/2025

Il Direttore
Dr. Gamba Enrico

SC BILANCIO PROGRAMMAZIONE FINANZA E CONTABILITÀ

Viste le attestazioni del gestore di spesa, si certifica che:

A. i COSTI relativi al presente provvedimento saranno imputati al/ai seguente/i conto/i del bilancio:

n. conto	descrizione del conto	n. autorizzazione/anno	n. sub- autorizzazione	importo IVA inclusa
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2025	1	€ 102.851,29
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2025	9	€ 15.541,88
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2026	1	€ 308.553,86
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2026	9	€ 46.625,59
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2027	1	€ 308.553,86
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2027	9	€ 46.625,59
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2028	1	€ 308.553,86
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2028	9	€ 46.625,59
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2029	1	€ 308.553,86
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2029	9	€ 46.625,59
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2030	1	€ 205.702,57
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2030	9	€ 31.083,73

Bergamo, 09/06/2025

Il Direttore
Dr./Dr.ssa. Coccoli Antonella

PARERE DIRETTORI

all'adozione della proposta di deliberazione N.1020/2025

ad oggetto:

ESITO DELLA PROCEDURA "APERTA" IN FORMA AGGREGATA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO, DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA) E ALLA ASST DI CREMONA (MANDANTE). 2 LOTTI. AGGIUDICAZIONE DEL LOTTO 1 DA DESTINARSI ALL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (CAPOFILA). DURATA: 60 MESI. COSTO COMPLESSIVO PRESUNTO EURO 1.775.897,27 (IVA 22% COMPRESA).

Ciascuno per gli aspetti di propria competenza, vista anche l'attestazione di regolarità amministrativo-contabile.

DIRETTORE AMMINISTRATIVO :	Vecchi Gianluca
Ha espresso il seguente parere:	
☒ FAVOREVOLE	
☐ NON FAVOREVOLE	
☐ ASTENUTO	
Note:	

DIRETTORE SANITARIO :	Moreno Mauro
Ha espresso il seguente parere:	
☒ FAVOREVOLE	
☐ NON FAVOREVOLE	
☐ ASTENUTO	
Note:	

DIRETTORE SOCIOSANITARIO :	Cesa Simonetta
Ha espresso il seguente parere:	
☒ FAVOREVOLE	
☐ NON FAVOREVOLE	
☐ ASTENUTO	
Note:	

CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

**Pubblicata all'Albo Pretorio on-line
dell'Azienda socio sanitaria territoriale
"Papa Giovanni XXIII" Bergamo**

per 15 giorni
